

AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° <u>001/07.01</u> YO KU WA <u>30/06/2025</u> YEREKEYE GUTUZA ABANTU	MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° <u>001/07.01 OF 30/06/2025</u> RELATING TO THE SETTLING OF PERSONS	INSTRUCTIONS MINISTÉRIELLES N° <u>001/07.01 DU 30/06/2025</u> RELATIVES À L'INSTALLATION DES PERSONNES
<b><u>ISHAKIRO</u></b>	<b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b>	<b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b>
<u>Iningo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza agamije	<u>Article One:</u> Purpose of these Instructions	<u>Article premier :</u> Objet des présentes instructions
<u>Iningo ya 2:</u> Isobanura	<u>Article 2:</u> Interpretation	<u>Article 2 :</u> Interprétation
<u>Iningo ya 3:</u> Abarebwa n'aya mabwiriza	<u>Article 3:</u> Scope of application	<u>Article 3 :</u> Champ application
<u>Iningo ya 4:</u> Ibigenderwaho mu gutoranya abantu bo gutuzwa	<u>Article 4:</u> Criteria for the selection of the persons to be settled	<u>Article 4 :</u> Critères de sélection des personnes à installer
<u>Iningo ya 5:</u> Uburyo bwo gutuza	<u>Article 5:</u> Settlement methods	<u>Article 5 : </u> Méthodes d'installation
<u>Iningo ya 6:</u> Gutiza inzu	<u>Article 6:</u> Lending a house	<u>Article 6 :</u> Prêt d'une maison
<u>Iningo ya 7:</u> Kwegurira inzu	<u>Article 7:</u> Transferring the house ownership	<u>Article 7 : </u> Transfert du droit de propriété de la maison
<u>Iningo ya 8:</u> Kwegurira inzu gufite itambamira ku kugurisha, gutangaho ingwate no kuzungura	<u>Article 8:</u> Transfer of house ownership with a caveat for selling, mortgaging and succession	<u>Article 8 : </u> Transfert du droit de propriété avec mise en garde pour la vente, l'hypothèque et la succession
<u>Iningo ya 9:</u> Gukodesha inzu	<u>Article 9:</u> Renting a house	<u>Article 9 : </u> Location d'une maison
<u>Iningo ya 10:</u> Kwamburwa uburenganzira ku nzu	<u>Article 10:</u> Deprivation of rights on the house	<u>Article 10:</u> Privation des droits sur la maison

<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano za Leta	<u>Article 11:</u> Responsibilities of the Government	<u>Article 11:</u> Attributions de l'État
<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano z'umuntu watujwe	<u>Article 12:</u> Responsibilities of the settled person	<u>Article 12:</u> Attributions de la personne installée
<u>Ingingo ya 13:</u> Imicungire y'inyubako isangiwe	<u>Article 13:</u> Management of a condominium	<u>Article 13:</u> Gestion d'un condominium
<u>Ingingo ya 14:</u> Komite zihariye zishinzwe gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'aya mabwiriza	<u>Article 14:</u> Special committees in charge of monitoring the implementation of these Instructions	<u>Article 14 :</u> Comités spéciaux chargés du suivi de la mise en œuvre des présentes instructions
<u>Ingingo ya 15:</u> Inama za komite	<u>Article 15:</u> Meetings of the committees	<u>Article 15 :</u> Réunions des comités
<u>Ingingo ya 16:</u> Iningo y'ururimi	<u>Article 16:</u> Language provision	<u>Article 16 :</u> Disposition linguistique
<u>Ingingo ya 17:</u> Iningo ivanaho	<u>Article 17:</u> Repealing provision	<u>Article 17 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 18:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 18:</u> Entry into force	<u>Article 18 :</u> Entrée en vigueur

<b>AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 001/07.01 YO KU WA 30/06/2025 YEREKEYE GUTUZA ABANTU</b>	<b>MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° 001/07.01 OF 30/06/2025 RELATING TO THE SETTLING OF PERSONS</b>	<b>INSTRUCTIONS MINISTÉRIELLES N° 001/07.01 DU 30/06/2025 RELATIVES À L'INSTALLATION DES PERSONNES</b>
<p><b>Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Ighugu;</b></p> <p>Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° <u>002/03</u> ryo ku wa <u>07/02/2024</u> rigena intego, inshingano n'imbonerahamwe y'imyanya yimirimo bya Minisiteri y'Ubutegetsi bw'Ighugu n'imbonerahamwe y'imyanya yimirimo y'Inama y'Ighugu y'abantu bafite ubumuga, cyane mu ngingo yaryo ya 3;</p> <p>Amaze kubona ko mu gutuza no kwegurira abaturage inzu harimo ibibazo byinshi birebana n'itangwa ry'ibyangombwa by'ubutaka, inyubako zangirika, imibereho y'abatujwe ndetse n'imicungire y'imishinga;</p> <p>Amaze kubona ko ari ngombwa kugena uburyo Leta n'abafatanyabikorwa bayo bakurikiza mu guhitamo, gutuza, gucunga no kwegurira inzu umuturage ndetse no kugena inshingano z'utuzwa n'uruhare rwa buri rwego bireba mu micungire y'inzu;</p>	<p><b>The Minister of Local Government;</b></p> <p>Pursuant to Prime Minister's Order n° <u>002/03</u> of <u>07/02/2024</u> determining mission, responsibilities and organisational structure of the Ministry of Local Government and organisational structure of National Council of Persons with Disabilities, especially in Article 3;</p> <p>Noting that in settling and transferring the ownership of houses to the citizens there are many problems related to issuance of land titles, damaged buildings, welfare of settled persons as well as projects management;</p> <p>Noting that it is necessary to determine the modalities that the Government and its partners apply in the selection, settlement, management and transferring the ownership of the houses to the citizens as well as to determine the role of each relevant institution in the management of the house;</p>	<p><b>Le Ministre de l'Administration Locale ;</b></p> <p>Vu l'Arrêté du Premier Ministre n° <u>002/03</u> du <u>07/02/2024</u> déterminant la mission, les attributions et la structure organisationnelle du Ministère de l'Administration Locale et la structure organisationnelle du Conseil National des Personnes Handicapées, spécialement en son article 3 ;</p> <p>Vu que dans l'installation et dans le transfert de la propriété des maisons aux citoyens, il y a de nombreux problèmes liés à l'octroi des titres fonciers, à la détérioration des bâtiments, au bien-être des personnes installées ainsi qu'à la gestion des projets ;</p> <p>Vu qu'il est nécessaire de déterminer les modalités que l'État et ses partenaires appliquent dans la sélection, dans l'installation, dans la gestion et dans le transfert du droit de propriété des maisons aux citoyens ainsi que de déterminer les rôles de chaque institution concernée dans la gestion de la maison ;</p>

<p>Asubiye ku Mabwiriza n° <u>001/07.01/2017</u> yo <u>ku wa 05/09/2017</u> agenga uburyo bwo gutuza no kwegurira inzu abantu batujwe na Leta;</p> <p><b>Ashyizeho amabwiriza akurikira:</b></p> <p><b>Ingingo ya mbere:</b> Icyo aya mabwiriza agamije</p> <p>Aya mabwiriza agena –</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) uburyo Leta n'abafatanyabikorwa bakurikiza mu guhitamo no gutuza abantu;</li> <li>(b) uburyo bwo gucunga inzu zatujwemo abantu;</li> <li>(c) uburyo bwo kwegurira inzu uytuyemo;</li> <li>(d) inshingano z'umuntu watujwe;</li> <li>(e) n'uruhare rwa buri rwego mu micungire y'inzu.</li> </ul>	<p>Having reviewed Instructions n° <u>001/07.01/2017</u> of <u>05/09/2017</u> determining modalities of settling citizens and transferring house ownership to the people settled by the Government;</p> <p><b>Issues the following Instructions:</b></p> <p><b>Article One: Purpose of these Instructions</b></p> <p>These Instructions determine –</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) modalities that the Government and its partners apply for selecting and settling persons;</li> <li>(b) management modalities of inhabited houses;</li> <li>(c) modalities to transfer the house ownership to the occupant;</li> <li>(d) the responsibilities of the person settled; and</li> <li>(e) the role of each institution in the management of the house.</li> </ul>	<p>Revu les Instructions n° <u>001/07.01/2017</u> du <u>05/09/2017</u> portant modalités d'installation des citoyens et transfert de droit de propriété des maisons aux personnes installées par le Gouvernement ;</p> <p><b>Émet les instructions suivantes :</b></p> <p><b>Article premier : Objet des présentes instructions</b></p> <p>Les présentes instructions déterminent –</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) les modalités que l'État et ses partenaires appliquent à la sélection et à l'installation des personnes ;</li> <li>(b) les modalités de gestion des maisons habitées ;</li> <li>(c) les modalités de transfert du droit de propriété d'une maison à l'occupant ;</li> <li>(d) les attributions la personne installée dans la maison ; et</li> <li>(e) le rôle de chaque institution dans la gestion de la maison.</li> </ul>
--	---	---

<b><u>Ingingo ya 2: Isobanura</u></b>	<b><u>Article 2: Interpretation</u></b>	<b><u>Article 2 : Interprétation</u></b>
<p>Muri aya mabwiriza –</p> <p>(a) « <b>gukodesha inzu</b> » bivuga gutuzwa mu nzu na Leta ku bw'amasezerano, uwatujwe akishyura ubukode;</p> <p>(b) « <b>gutiza inzu</b> » bivuga gutuzwa mu nzu ariko igakomeza kuba iya Leta kugeza uwatujwemo abonye inzu ye cyangwa avuye mu nzu kubera izindi mpamvu;</p> <p>(c) « <b>inzu</b> » bivuga inyubako yo guturwamo hiyongereyemo ibice byo hanze biyigize, ubutaka yubatseho hamwe n'ubutaka butubatseho buyikikije hakurikijwe imbibi z'ubwo butaka n'ibikorwa remezo bituma ibasha guturwamo;</p> <p>(d) « <b>kwegurira inzu</b> » bivuga gutuzwa mu nzu kandi uwatujwe agahabwa n'icyemezo cy'iyandikishwa ry'ubutaka bijyanye;</p> <p>(e) « <b>umufatanyabikorwa</b> » bivuga umuryango utari uwa Leta, sosiyete</p>	<p>In these Instructions –</p> <p>(a) “<b>renting a house</b>” means settling in a house on a contract with the Government and the tenant pays house rental fees;</p> <p>(b) “<b>lending a house</b>” means settling in a house that remains a property of the Government until the beneficiary gets his or her own house or leaves the house for other reasons;</p> <p>(c) “<b>house</b>” means a residential building plus its external parts, the land on which it is constructed and the land around it that has no buildings on it, in accordance with the boundaries of the land and the infrastructure that makes it residential;</p> <p>(d) “<b>transferring the ownership of a house</b>” means settling in a house and receiving a related certificate of land registration;</p> <p>(e) “<b>partner</b>” means a Non-Governmental Organisation, a private</p>	<p>Dans les présentes instructions –</p> <p>(a) « <b>louer une maison</b> » signifie vivre dans une maison sur base d'un contrat avec l'État et le locataire paie le loyer;</p> <p>(b) « <b>prêter une maison</b> » signifie vivre dans une maison qui reste la propriété de l'État jusqu'à ce que le bénéficiaire ait sa propre maison ou quitte la maison lui prêtée pour d'autres motifs ;</p> <p>(c) « <b>maison</b> » signifie un bâtiment d'habitation plus ses parties externes, la terre sur laquelle elle est construite ainsi que la terre environnante qui n'est pas construite, selon ses limites ainsi que les infrastructures qui la rendent habitable ;</p> <p>(d) « <b>transférer le droit de propriété d'une maison</b> » signifie vivre dans une maison et recevoir le certificat d'enregistrement foncier y relatif ;</p> <p>(e) « <b>partenaire</b> » signifie une Organisation Non-Gouvernementale,</p>

<p>sivili, uwikorera cyangwa undi muntu wunganira Leta mu gutuza no kubonera inzu abatishoboye;</p>	<p>partner or any other person supporting the Government in settling and providing houses to vulnerable people;</p>	<p>un partenaire privé ou une autre personne qui soutient l’État dans l’installation des citoyens et dans l’octroi des maisons aux vulnérables</p>
<p><b><u>Ingingo ya 3: Abarebwa n’aya mabwiriza</u></b></p>	<p><b><u>Article 3: Scope of application</u></b></p>	<p><b><u>Article 3 : Champ application</u></b></p>
<p>Aya mabwiriza areba ibyiciro bikurikira:</p>	<p>These instructions apply to the following categories:</p>	<p>Les présentes instructions s’appliquent aux catégories suivantes :</p>
<p>(a) abatishoboye barokotse Jenoside yakorewe Abatutsi mu 1994;</p>	<p>(a) the neediest survivors of the 1994 Genocide against the Tutsi;</p>	<p>(a) les rescapés du Génocide perpétré contre les Tutsi en 1994 les plus nécessiteux ;</p>
<p>(b) abatishoboye bari Ingabo bamugariye ku rugamba;</p>	<p>(b) vulnerable disabled former combatants;</p>	<p>(b) les anciens combattants handicapés de guerre démunis ;</p>
<p>(c) abatishoboye cyangwa abandi bantu Leta yubakira ikanabatuza kubera ibikorwa by’inyungu rusange cyangwa kubera ishyirwamubikorwa ry’ibishushanyo mbonera by’imikoreshereze y’ubutaka;</p>	<p>(c) vulnerable people or other people that the Government expropriates and resettles for public interest activities or the implementation of land use master plans;</p>	<p>(c) les personnes vulnérables ou les autres personnes que l’État exproprie et réinstalle pour les travaux d’utilité publique ou la mise en œuvre des schémas directeurs d’utilisation des terres ;</p>
<p>(d) abatishoboye cyangwa abandi bantu Leta yimura kubera ko batuye ahantu hashobora gushyira ubuzima bwabo mu kaga;</p>	<p>(d) vulnerable people or other people that the Government relocates from high-risk zones.</p>	<p>(d) les personnes vulnérables ou les autres personnes que l’État déplace des zones à haut risque ;</p>
<p>(e) abatishoboye cyangwa abandi bantu Leta yubakira ikanabimura kubera ibiza;</p>	<p>(e) vulnerable people or other people for whom the Government builds houses and relocates them because of</p>	<p>(e) des personnes vulnérables ou d’autres personnes pour lesquelles l’État construit des maisons et les déplace à</p>

<p>(f) abatishoboye bubakirwa na Leta kubera ko badafite amikoro yo kwibonera inyubako yo guturamo cyangwa kwikodeshereza inzu yo kubamo;</p> <p>(g) n'undi muntu Leta yabona ko ari ngombwa guhabwa inzu yo kubamo.</p> <p><b>Ingingo ya 4: Ibigenderwaho mu gutoranya abantu bo gutuzwa</b></p> <p>(1) Abantu batuzwa batoranywa hagendewe ku bipimo by'imibereho y'ingo n'ibyiciro bijyanye n'ubukungu babarizwamo bikurikira:</p> <p>(a) utishoboye warokotse Jenoside yakorewe Abatutsi mu 1994 wemejwe na komite ihagarariye abarokotse Jenoside yakorewe Abatutsi utarubakirwa, udafite undi umufasha kandi –</p> <p>(i) afite ubumuga bukomeye;</p>	<p>disasters.</p> <p>(f) vulnerable people for whom the Government builds houses because they cannot afford building or renting a residential house; and</p> <p>(g) any other person whom the Government would find necessary to be given a residential house.</p> <p><b>Article 4: Criteria for the selection of the persons to be settled</b></p> <p>(1) The person to be settled are selected based on the living conditions of their households and their following socio-economic categories:</p> <p>(a) the neediest survivor of the 1994 Genocide against the Tutsi approved by the representative committee of the survivors of the Genocide against the Tutsi but who has never received a house and has no one else to help him or her; and –</p> <p>(i) having severe disability;</p>	<p>cause des catastrophes ;</p> <p>(f) les personnes vulnérables pour lesquelles l'État construit des maisons d'habitation parce qu'elles ne sont pas capables de s'en procurer ou de la louer ; et</p> <p>(g) une autre personne que l'État trouve nécessiteuse d'une maison d'habitation.</p> <p><b>Article 4 : Critères de sélection des personnes à installer</b></p> <p>(1) Les personnes à installer sont sélectionnées sur la base des conditions de vie de leurs ménages et leurs catégories socio-économiques suivantes :</p> <p>(a) le rescapé le plus nécessiteux du génocide perpétré contre les Tutsi en 1994 approuvé par le comité représentant les rescapés du Génocide perpétré contre les Tutsi qui n'a jamais reçu une maison et qui n'a aucune autre personne pour l'aider ; et –</p> <p>(i) a un handicap sévère ;</p>
---	--	---

<ul style="list-style-type: none"> <li>(ii) afite uburwayi bukomeye;</li> <li>(iii) ageze mu zabukuru;</li> <li>(iv) ari intwaza;</li> <li>(v) yarapfakajwe na jenoside yakorewe Abatutsi kandi atishoboye;</li> <li>(vi) ari imfubyi ya Jenoside yakorewe Abatutsi itishoboye yirera;</li> <li>(vii) cyangwa afite indi mpamvu ikomeye yashingirwaho kugira ngo uwarokotse Jenoside yakorewe Abatutsi utishoboye yubakirwe inzu cyangwa yegurirwe inzu yubakiwe.</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>(b) utishoboye wari Ingabo yamugariye ku rugamba wemezwa na Komisiyo ifite mu nshingano gusezerera no gusubiza mu buzima busanzwe abari Ingabo batishoboye;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>(ii) having a serious illness;</li> <li>(iii) being an elderly person;</li> <li>(iv) being an elderly with no child;</li> <li>(v) being a vulnerable widow of Genocide against the Tutsi;</li> <li>(vi) being a vulnerable orphan of Genocide against the Tutsi taking care of him or herself; or</li> <li>(vii) another significant reason that could serve as a basis for selecting a vulnerable survivor of genocide against Tutsi for whom a house should be constructed or to whom the house ownership should be transferred.</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>(b) a vulnerable disabled former combatant approved by the Commission in charge of demobilisation and reintegration of vulnerable former combatants;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>(ii) a une maladie grave ;</li> <li>(iii) est une personne âgée ;</li> <li>(iv) est une personne âgée sans aucun enfant ;</li> <li>(v) est une veuve du Génocide perpétré contre les Tutsi qui est nécessiteuse ;</li> <li>(vi) est un orphelin du Génocide perpétré contre les Tutsi vulnérables qui prend soin de lui-même ; ou</li> <li>(vii) un autre motif important pouvant servir de base pour la sélection d'un rescapé du Génocide perpétré contre les Tutsi vulnérables pour qui on doit construire une maison ou qui doit en recevoir le droit de propriété.</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>(b) un ancien combattant handicapé de guerre démunie approuvé par la Commission chargée de la démobilisation et de la réintégration des anciens combattants démunis ;</li> </ul>
---	--	--

(c) utishoboye cyangwa undi muntu Leta yimura ikanamutuza kubera ibikorwa by'inyungu rusange cyangwa kubera ishyirwa mu bikorwa ry'igishushanyombonera cy'imikoreshereze y'ubutaka wemejwe n'Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujiyi wa Kigali ishingiye ku mushinga ugiye gukorwa;	(c) a vulnerable or any other person that the Government expropriates and resettles for public interest activities or the implementation of a land use master plan approved by the Council of the District or the City of Kigali based on the project to be implemented;	(c) une personne vulnérable ou une autre personne que l'État exproprie et réinstalle pour des travaux d'utilité publique ou la mise en œuvre du schéma directeur d'utilisation des terres approuvé par le Conseil du District ou de la Ville de Kigali, sur la base des projets à mettre en œuvre ;
(d) utishoboye Leta yimura kuko atuye ahantu hashyira ubuzima bwe mu kaga wemezwa n'Inama njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujiyi wa Kigali;	(d) a vulnerable person that the Government relocates from high-risk zone approved by the Council of the District or the City of Kigali;	(d) une personne vulnérable que l'État déplace de la zone à haut risque approuvée par le Conseil du District ou de la Ville de Kigali;
(e) utishoboye cyangwa undi muntu Leta yimura ikamwubakira kubera ibiza wemezwa na Komite y'Ibiza y'Akarere cyangwa Umujiyi wa Kigali;	(e) a vulnerable or any other person to whom the Government relocates and builds a house due to various disaster approved by the Disaster Management Committee of the District or the City of Kigali;	(e) une personne vulnérable ou une autre personne que l'État déplace et lui donne une maison approuvée par le Comité du District ou de la Ville de Kigali chargé de la gestion des catastrophes ;
(f) undi munyarwanda utari mu bavugwa mu duka (a), (b), (c) (d) na (e) –	(f) another Rwandan person not mentioned in Subparagraphs (a), (b), (c), (d) and (e) –	(f) un autre Rwandais non mentionné dans les alinéas (a), (b), (c), (d) et (e) –
(i) ufite ubumuga butuma adashobora kwiyubakira inzu	(i) having a disability that makes him or her unable to build or rent a house;	(i) a un handicap lui rendant incapable de se construire une

<p>cyangwa kuyikodeshereza;</p> <p>(ii) ugeze mu zabukuru udafite ubushobozi bwo kwiyubakira inzu cyangwa kwikodeshereza;</p> <p>(iii) udafite ubushobozi bwo kwiyubakira inzu cyangwa kwikodeshereza utarigeze ahabwa icumbi;</p> <p>(iv) cyangwa ari imfubyi yirera kandi adafite ubushobozi bwo kwikodeshereza cyangwa kwiyubakira.</p> <p>(2) Umuntu uri mu cyiciro giteganyijwe mu gika cya (f) atoranywa n'Inteko y'Abaturage ku rwego rw'umudugudu, raporo ikohererezwa Inama Njyanama y'Akagari kugira ngo iyisuzume, na yo ikayoyerereza Inama Njyanama y'Umurenge kugira ngo ngo iyisuzume, nyuma akemezwia n'Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujiyi wa Kigali.</p>	<p>(ii) being an elderly person that makes him or her unable to build or rent a house;</p> <p>(iii) unable to build or rent a house and has never received a house;</p> <p>(iv) or being an orphan who takes care of him or herself and with no capacity to rent or build a house.</p> <p>(2) The person who is in the category provided for in Paragraph (f) is selected by the citizens' assembly at the Village level and the report is submitted to the Cell Council for review which will forward it to the Sector Council for review, and then is approved by the Council of the District or the City of Kigali.</p>	<p>maison ou de la louer ;</p> <p>(ii) est âgée et incapable de construire ou de louer une maison ;</p> <p>(iii) est incapable de se construire et n'a jamais reçu une maison ;</p> <p>(iv) ou est orphelin qui se prend en charge et qui n'est pas capable de louer ou de construire une maison.</p> <p>(2) La personne qui est dans la catégorie prévue au paragraphe (f) est sélectionnée par l'assemblée communautaire au niveau du Village et le rapport est transmis au Conseil de la Cellule pour examen et qui le transmet à son tour au Conseil du Secteur pour examen, et est ensuite approuvée par le Conseil du District ou de la Ville de Kigali.</p>
<p><b><u>Iningo ya 5: Uburyo bwo gutuza</u></b></p> <p>Gutuza bikorwa mu buryo butatu bukurikira:</p>	<p><b><u>Article 5: Settlement methods</u></b></p> <p>The settlement is done in following three ways:</p>	<p><b><u>Article 5 : Méthodes d'installation</u></b></p> <p>L'installation se fait de trois manières suivantes :</p>

<ul style="list-style-type: none"> <li>(a) gutiza inzu;</li> <li>(b) kwegurira inzu;</li> <li>(c) gukodesha inzu.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>(a) lending a house;</li> <li>(b) transferring the house ownership;</li> <li>(c) renting a house.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>(a) le prêt d'une maison ;</li> <li>(b) le transfert du droit de propriété d'une maison ;</li> <li>(c) la location d'une maison.</li> </ul>
<p><b><u>Iningo ya 6: Gutiza inzu</u></b></p> <p>(1) Umuntu utizwa inzu ni udafite ubushobozi bwo kwibonera inzu yo guturamo cyangwa kwikodeshereza cyangwa undi umuturage utuzwa na Leta kubera ko Akarere cyangwa Umujiyi wa Kigali babona ko ari ngombwa. Uyu muturage agomba kuba nta ruhare yatanze ku nzu.</p> <p>(2) Umuntu watijwe inzu agirana amasezerano n'Akarere cyangwa Umujiyi wa Kigali agaragaza inshingano ze n'iza Leta ku micungire y'iyo nzu.</p>	<p><b><u>Article 6: Lending a house</u></b></p> <p>(1) A person to whom a house is lent is one who is a vulnerable not able to obtain or rent a house or a citizen who receives a house from the Government because the District or the City of Kigali finds it necessary. This citizen should have not contributed to this house.</p> <p>(2) The person to whom a house is lent signs a contract with the District or the City of Kigali, describing his or her responsibilities and those of the Government in the management of the house.</p>	<p><b><u>Article 6 : Prêt d'une maison</u></b></p> <p>(1) Une personne à qui une maison est prêtée est celui qui est vulnérable n'est pas capable de se procurer d'une maison ou de la louer ou une personne qui reçoit une maison de l'État puisque le District ou la Ville de Kigali le juge nécessaire. Cette personne n'apporte aucune contribution sur cette maison.</p> <p>(2) La personne à qui une maison est prêtée signe un contrat avec le District ou la Ville de Kigali, décrivant ses attributions et celles de l'État dans la gestion de cette maison.</p>
<p><b><u>Iningo ya 7: Kwegurira inzu</u></b></p> <p>Umuntu wegurirwa inzu ni –</p>	<p><b><u>Article 7: Transferring the house ownership</u></b></p> <p>A person to whom the house ownership is transferred is –</p>	<p><b><u>Article 7 : Transfert du droit de propriété de la maison</u></b></p> <p>Une personne à qui le droit de propriété d'une maison est transféré est –</p>

<p>(a) uwagize uruhare mu kuyubaka uko rwaba rungana kose;</p>	<p>(a) who has contributed to the construction of it, regardless of the value of the contribution; or</p>	<p>(a) celui qui a contribué à la construction de la maison, indépendamment de la valeur de cette contribution ; ou</p>
<p>(b) cyangwa undi muntu Minisitiri ufite imibereho myiza y'abaturage mu nshingano yabona ko ari ngombwa.</p>	<p>(b) any other person that the Minister in charge of social affairs considers necessary.</p>	<p>(b) une autre personne que le Ministre ayant les affaires sociales dans ses attributions juge nécessaire.</p>
<p><b>Iningo ya 8: Kwegurira gufite itambamira ku kugurisha, gutangaho ingwate no kuzungura</b></p>	<p><b>Article 8: Transfer of house ownership with a caveat for selling, mortgaging and succession</b></p>	<p><b>Article 8 : Transfert du droit de propriété avec mise en garde pour la vente, l'hypothèque et la succession</b></p>
<p>Uwarokotse Jenoside yakorewe Abatutsi utishoboye n'Ingabo yamugariye ku rugamba itishoboye bahabwa icyemezo cy'iyandikishwa ry'ubutaka, ariko hagashyirwamo itambamira ry'uko kuyigurisha, kuyitangaho ingwate, kuyizungura bisabirwa uburenganzira Akarere cyangwa Umujiyi wa Kigali.</p>	<p>A vulnerable survivor of the Genocide against the Tutsi and vulnerable disabled former combatant receive a certificate of land registration but with a caveat indicating that if the owner wants to sell, mortgage, or give the house in succession, they seek permission from the District or the City of Kigali.</p>	<p>Un rescapé du Génocide perpétré contre les Tutsi démunis et un ancien combattant handicapé de guerre démunis reçoivent un certificat d'enregistrement foncier mais contenant une mise en garde qui indique que lorsqu'ils veulent vendre, hypothéquer ou léguer la maison ils doivent demander l'autorisation du District ou de la Ville de Kigali avant de.</p>
<p><b>Iningo ya 9: Gukodesha inzu</b></p> <p>(1) Umuntu ukodesha inzu ni umuturage utuzwa mu nzu yubatswe na Leta cyangwa umufatanyabikorwa wayo akayibamo ku kiguzi runaka.</p>	<p><b>Article 9: Renting a house</b></p> <p>(1) A person who rents a house is a citizen who stays in a house built by the Government or its partner for a certain cost.</p>	<p><b>Article 9 : Location d'une maison</b></p> <p>(1) Une personne qui loue une maison est un citoyen qui habite une maison construite par l'État ou son partenaire moyennant un certain prix.</p>

<p>(2) Umuturage ukodesha inzu agirana amasezerano n'Akarere cyangwa n'Umujiyi wa Kigali agaragaza ingano y'ikiguzi cy'ubukode, inshingano ze n'iza Leta mu micungire y'inzu.</p> <p>(3) Ingano y'ikiguzi cy'ubukode bw'inzu yemezwa n'Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujiyi wa Kigali hagendewe ku ngano y'inzu, aho iherereye n'imibereho y'utujwe.</p> <p><b><u>Ingingo ya 10: Kwamburwa uburenganzira ku nzu</u></b></p> <p>(1) Umuntu watujwe mu nzu yubatswe na Leta cyangwa umufatanyabikorwa wayo arayamburwa iyo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) ayigurishije;</li> <li>(b) ayigwatirije;</li> <li>(c) ayifata mu buryo bunyuranyije n'ibikubiye muri aya mabwiriza;</li> <li>(d) ayitaye;</li> <li>(e) yayihawe afite indi cyangwa</li> </ul>	<p>(2) A citizen who rents a house signs a contract with the District or the City of Kigali, indicating the cost of rent, his or her responsibilities and those of the Government in the management of the house.</p> <p>(3) The cost of rent is determined by the Council of the District or the City of Kigali, based on the size of the house, its location and the living standard of the occupant.</p> <p><b><u>Article 10: Deprivation of rights on the house</u></b></p> <p>(1) A person resettled in a house built by the Government or its partner shall forfeit the house if they:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) sell it;</li> <li>(b) use it as collateral;</li> <li>(c) use or occupy it in a manner that contravenes these regulations;</li> <li>(d) abandon it;</li> <li>(e) were allocated the house while</li> </ul>	<p>(2) un citoyen qui loue une maison signe un contrat avec le District ou la Ville de Kigali qui indique le prix du loyer, ses attributions ainsi que celles de l'État dans la gestion de la maison.</p> <p>(3) Le prix du loyer est déterminé par le Conseil de District ou de la Ville de Kigali, sur la base de la taille de la maison, son emplacement et les conditions de vie du locataire.</p> <p><b><u>Article 10 : Privation des droits sur la maison</u></b></p> <p>(1) Une personne réinstallée dans une maison construite par l'État ou son partenaire en est déchue si elle :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) la vend ;</li> <li>(b) l'utilise comme garantie (hypothèque) ;</li> <li>(c) l'occupe ou l'utilise de manière contraire aux dispositions du présent règlement ;</li> <li>(d) l'abandonne ;</li> <li>(e) en a bénéficié alors qu'elle</li> </ul>
---	---	---

<p>atujuje ibisabwa;</p> <p>(f) ananiwe kwishyura ubukode hagashira amezi atatu nta mpamvu yamenyesheje ubuyobozi;</p> <p>(g) abonye ubushobozi bwo kwibonera iye;</p> <p>(h) afite imyitwarire itagishoboye kwhanganirwa n'abaturanyi be nyuma yo kugirwa inama bikagaragara ko yananiwe kwikosora;</p> <p>(i) cyangwa yanze gutanga uruhare asabwa mu gufata neza ibikorwaremezo cyangwa imishinga ahuriyeho n'abandi kandi bigaragara ko abifitiye ubushobozi.</p> <p>(2) Ingwate cyangwa ubugure bw'inzu bikozwe uwatujwe atabiherewe uburenganzura nta gaciro bigira.</p>	<p>already owning another one, or do not meet the eligibility criteria;</p> <p>(f) fail to pay rent for a period of three months without providing a valid reason to the authorities;</p> <p>(g) acquire the financial means to afford their own housing;</p> <p>(h) display behaviour that becomes intolerable to neighbours, and fail to change after being advised;</p> <p>(i) refuse to contribute to the maintenance of shared infrastructure or community projects despite having the capacity to do so.</p> <p>(2) Engage in a sale or mortgage of the house without official authorization such actions shall be deemed null and void.</p>	<p>possédait déjà un autre logement ou ne remplissait pas les critères requis ;</p> <p>(f) ne paie pas le loyer pendant une période de trois mois sans avoir informé les autorités d'une raison valable ;</p> <p>(g) acquiert les moyens financiers suffisants pour se procurer un logement par ses propres moyens ;</p> <p>(h) adopte un comportement devenu insupportable pour ses voisins, et ne s'amende pas malgré les conseils reçus ;</p> <p>(i) refuse de contribuer à l'entretien des infrastructures ou projets communautaires partagés, alors qu'elle en a les moyens.</p> <p>(2) procède à la vente ou à l'hypothèque du logement sans autorisation préalable de tels actes sont considérés comme nuls et non avenus.</p>
--	--	---

<b><u>Ingingo ya 11: Inshingano za Leta</u></b>	<b><u>Article 11: Responsibilities of the Government</u></b>	<b><u>Article 11 : Attributions de l'État</u></b>
<p>(1) Minisiteri ifite imibereho myiza y'abaturage mu nshingano ifite inshingano zikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) gutanga umurongo ngenderwaho mu guhitamo, gutiza, cyangwa gukodesha inzu no kwegurira inzu abaturage;</li> <li>(b) gufatanya n'inzego bireba mu gushyira mu bikorwa aya mabwiriza;</li> <li>(c) gutanga umurongo ngenderwaho mu gutegura abaturage mbere y'uko batuzwa;</li> <li>(d) gufatanya n'abafatanyabikorwa mu kubonera icumbi abantu batishoboye;</li> <li>(e) gukora ubuvugizi kugira ngo haboneke ingengo y'imari yo kubaka inzu zo gutuzamo abantu no kuzisana;</li> </ul>	<p>(1) The Ministry in charge of social affairs has the following responsibilities:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) to provide guidance for the selection, lending, or renting the houses, and transferring the ownership of the houses to the citizens;</li> <li>(b) to collaborate with relevant institutions to implement these instructions;</li> <li>(c) to provide guidance for preparing the citizens before they are settled;</li> <li>(d) to collaborate with partners to find homes for vulnerable persons;</li> <li>(e) to conduct advocacy to get the budget needed to build houses for the settling of persons and the rehabilitation of the houses;</li> </ul>	<p>(1) Le Ministère chargé des affaires sociales a les attributions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) donner l'orientation pour la sélection, le prêt, ou la location des maisons et le transfert du droit de propriété des maisons aux citoyens ;</li> <li>(b) collaborer avec les institutions concernées pour mettre en œuvre ces instructions ;</li> <li>(c) donner l'orientation pour la préparation des citoyens avant leur installation ;</li> <li>(d) collaborer avec les partenaires pour trouver des logements aux personnes vulnérables ;</li> <li>(e) faire la plaidoirie pour avoir un budget pour la construction des maisons pour installer les personnes et pour la réhabilitation des maisons ;</li> </ul>

<p>(f) gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'aya mabwiriza.</p>	<p>(f) to monitor the implementation of these Instructions.</p>	<p>(f) faire le suivi de la mise en œuvre des présentes instructions.</p>
<p>(2) Akarere cyangwa Umujiyi wa Kigali bifite inshingano zikurikira:</p>	<p>(2) The District or the City of Kigali has the following responsibilities:</p>	<p>(2) Le District ou la Ville de Kigali a les attributions suivantes :</p>
<p>(a) Guhitamo ahazubakwa inzu zo gutuzamo abantu hubahirizwa igishushanyombonera cy'imikoreshereze y'ubutaka.</p>	<p>(a) Selection of sites for construction in compliance with the land use master plan.</p>	<p>(a) Sélection des sites de construction conformément au plan directeur d'aménagement du territoire;</p>
<p>(b) gategura no kwemeza urutonde rw'abagomba gutuzwa, ku bufatanye n'izindi nzego bireba;</p>	<p>(b) to prepare and approve the list of citizens to be settled, in collaboration with relevant institutions;</p>	<p>(b) préparer et approuver les listes des citoyens à installer en collaboration avec des institutions concernées ;</p>
<p>(c) gategura abaturage mbere y'uko batuzwa na nyuma yo gutuzwa, ku bufatanye n'abafatanyabikorwa;</p>	<p>(c) to prepare the citizens before and after they are settled, in collaboration with stakeholders;</p>	<p>(c) préparer les citoyens avant et après l'installation, en collaboration avec des partenaires;</p>
<p>(d) gukurikirana imicungire y'imishinga ihabwa abaturage batujwe kugira ngo ibafashe kwiteza imbere;</p>	<p>(d) to monitor the management of the projects given to the settled people to help them develop;</p>	<p>(d) faire le suivi de la gestion des projets mis à la disposition de la population installée pour se développer ;</p>
<p>(e) gusana ibikorwa remezo by'ahatujwe abaturage no gusana inyubako zatujwemo abaturage bari mu cyiciro cy'abatizwa n'icy'abakodesha inzu;</p>	<p>(e) to rehabilitate the infrastructure in the settlement areas and rehabilitating the buildings that were lent to or rented by citizens;</p>	<p>(e) réhabiliter les infrastructures dans les zones d'installation et réhabiliter les bâtiments prêtés ou loués aux citoyens ;</p>

<p>(f) gukorana n'izindi nzego hagamijwe kureba niba ahatujwe abantu hari ibikorwa remezo by'ibanze na gahunda zifasha abaturage kwiteza imbere;</p> <p>(g) gukurikiranira hafi imikoreshereze n'imicungire y'inzu n'ibikorwa remezo biteza imbere imibereho myiza y'abatujwe no gukorana amasezerano y'imicungire y'inzu n'abantu batijwe cyangwa bakodesha inzu;</p> <p>(h) Gutanga uburenganzira bwo guhabwa icyemezo cy'iyandikishwa ry'ubutaka no gukurikirana ko abaturage babibona.</p> <p><b><u>Ingingo ya 12: Inshingano z'umuntu watujwe</u></b></p> <p>Umuntu watujwe afite inshingano zikurikira:</p> <p>(a) gufata neza inzu n'ibikorwaremezo</p>	<p>(f) to collaborate with other institutions to ensure that there are basic infrastructure and programmes helping people to develop in agglomeration-populated areas;</p> <p>(g) to closely monitor the use and management of the houses and infrastructure aimed at ensuring social welfare of the citizens who were settled and have contracts regarding the management of the houses for those who rent or lent the houses;</p> <p>(h) to authorise the delivery of certificates of land registration and ensuring that citizens receive them.</p> <p><b><u>Article 12: Responsibilities of the settled person</u></b></p> <p>A settled person has the following responsibilities:</p> <p>(a) to maintain the house and</p>	<p>(f) collaborer avec d'autres institutions pour s'assurer qu'il y a les infrastructures de base et les programmes dont a population a besoin pour se développer dans des zones peuplées en agglomérations ;</p> <p>(g) suivre de près l'utilisation et la gestion des maisons et des infrastructures visant à améliorer le bien-être de la population installée et faire signer des contrats en rapport avec la gestion des maisons pour ceux qui louent les maisons ou à qui elles sont prêtées ;</p> <p>(h) d'autoriser la délivrance de certificats d'enregistrement foncier et de veiller à ce que les citoyens les reçoivent.</p> <p><b><u>Article 12 : Attributions de la personne installée</u></b></p> <p>Une personne installée a les attributions suivantes:</p> <p>(a) bien entretenir la maison et les</p>
--	---	--

by'aho atuye;	infrastructures where he or she is settled;	infrastructures où elle est installée ;
(b) kugirira isuku inzu hirindwa kuyishyiramo amatungo no kuyicanamo hakoreshejwe ibicanwa byangiza inyubako;	(b) to keep the house clean by avoiding putting in domestic animals and cooking in it using the combustibles that can damage the house;	(b) garder la maison propre et en évitant d'y mettre les animaux domestiques et utiliser les combustibles qui endommagent la maison ;
(c) kwishyura ubukode bw'inzu, iyo ayikodesha;	(c) to pay rent for the house, if he or she rents it;	(c) payer le loyer, lorsqu'elle loue la maison ;
(d) kwishyura amazi, umuriro n'ibindi bimufasha mu buzima aho yatujwe;	(d) to pay water, electricity and other utilities needed where he or she is settled;	(d) payer l'eau, l'électricité et d'autres services dont elle jouit là où elle est installée ;
(e) gufata neza ibikoresho asanze mu nzu kandi bigahama aho;	(e) to upkeep the materials found in the house and ensure they remain there;	(e) prendre soin des matériels trouvés dans la maison et s'assurer qu'ils restent dedans ;
(f) gusana inyubako atujwemo bidahinduye imiterere y'inzu kandi ahobihindura imiterere y'inzu akabisabira uburenganzira Akarere cyangwa Umujiyi wa Kigali;	(f) to rehabilitate the building without changing its structure and if the rehabilitation involves the change of the structure the permission is sought from the District or the City of Kigali;	(f) réhabiliter le bâtiment sans changer sa structure et lorsque la réhabilitation implique le changement de la structure du bâtiment, l'autorisation est demandée au District ou à la Ville de Kigali ;
(g) kudakora ibikorwa bibangamira abaturanyi be;	(g) to avoid activities that could inconvenience his or her neighbours;	(g) éviter les activités qui pourraient gêner ses voisins ;
(h) kugira uruhare mu bikorwa by'imishinga ibyara inyungu n'indi igamije iterambere iri aho atujwe.	(h) to participate in income generating projects and other development projects in his or her community.	(h) participer aux projets générateurs de revenus et d'autres projets de développement dans sa communauté.

<p><b><u>Iningo ya 13: Imicungire y'inyubako isangiwe</u></b></p> <p>Abatujwe bahuriye mu nyubako imwe isangiwe, buri wese acunga igice cy'inzu yahawe hagendewe ku buryo yatujwemo, kandi akagira uruhare ku kwita ku bikorwa remezo ahuriyeho na bagenzi be.</p>	<p><b><u>Article 13: Management of a condominium</u></b></p> <p>For the citizens who are settled in a condominium, each of them manages the part allocated to him or her based on the settlement method and contributes to the upkeep of common infrastructure.</p>	<p><b><u>Article 13 : Gestion d'un condominium</u></b></p> <p>Pour les personnes installées dans un condominium, chacun gère la partie lui assignée sur la base de la méthode d'installation et contribue à l'entretien des infrastructures communs.</p>
<p><b><u>Iningo ya 14: Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'aya mabwiriza</u></b></p> <p>(1) Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Ighugu, iyo bibaye ngombwa, atumira inama igizwe na ba minisitri bafite aho bahuriye n'imyubakire, imiturire n'iterambere ry'abatuzwa. Umunyamabanga uhoraho muri Minisiteri y'Ubutegetsi bw'Ighugu ayibera Umwanditsi.</p> <p>(2) Ku rwego rw'Akarere cyangwa urw'Umujiyi wa Kigali, ishyirwa mu bikorwa ry'aya mabwiriza rikurikiranwa na Komite igizwe n'abantu bakurikirira:</p> <p>(a) Umuyobozi w'Akarere Wungirije ushinzwe Imibereho Myiza y'Abaturage cyangwa Umuyobozi nshingwabikorwa</p>	<p><b><u>Article14: Monitoring implementation of these instructions</u></b></p> <p>(1) The Minister of Local Government, whenever necessary, convenes a meeting composed of ministers whose portfolios are related to settlement development. The Permanent Secretary in the Ministry of Local Government serves as the secretary of the meeting.</p> <p>(2) At the District or the City of Kigali level, the committee is composed of the following persons:</p> <p>(a) the Vice Mayor in charge of Social Affairs or the Deputy District Executive Administrator in a District of the City of Kigali,</p>	<p><b><u>Article 14 : Suivi de la mise en œuvre des présentes instructions</u></b></p> <p>(1) Le Ministre de l'Administration Locale, lorsque cela est nécessaire, convoque une réunion composée des ministres dont les portefeuilles sont en lien avec la construction de l'agglomération. Le Secrétaire Permanent du Ministère de l'Administration Locale en assure le secrétariat de la réunion.</p> <p>(2) Au niveau du District ou de la Ville de Kigali, le comité est composé des personnes suivantes :</p> <p>(a) le Vice Maire ayant les affaires sociales dans ses attributions ou l'Administrateur Exécutif Adjoint dans le District de la Ville de</p>

<p>Wungirije mu Karere ko mu Mujyi wa Kigali, Umuyobozi wayo;</p> <p>(b) Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akarere cyangwa Umuyobozi w'imirimo Rusange mu Karere k'Umujiyi wa Kigali, Visi Perezida;</p> <p>(c) Umuyobozi w'Ishami ry'Imibereho Myiza y'Abaturage, Umwanditsi;</p> <p>(d) umukozi ufile imiturire mu nshingano mu Karere;</p> <p>(e) abahagarariye inzego z'umutekano;</p> <p>(f) undi muntu Akarere cyangwa Umujiyi wa Kigali babona ko ari ngombwa.</p> <p>(3) aho umudugudu wubatswe, ishyirwa mu bikorwa ry'aya mabwiriza rikurikiranwa na komite igizwe n'abantu bakurikirira:</p> <p>(a) umuyobozi w'umudugudu, Perezida;</p>	<p>Chairperson;</p> <p>(b) the Executive Secretary of the District or the Head of Corporate Services in a District of the City of Kigali; Vice Chairperson;</p> <p>(c) the Head of the Social Welfare Department, Secretary;</p> <p>(d) the officer in charge of housing in the District;</p> <p>(e) the representatives of security organs;</p> <p>(f) any other person that the District or the City of Kigali considers necessary.</p> <p>(3) where the agglomeration is located, the committee is composed of the following persons:</p> <p>(a) the Head of the agglomeration, Chairperson;</p>	<p>Kigali, le Président ;</p> <p>(b) le Secrétaire Exécutif du District ou le Chef des Services Généraux du District de la Ville de Kigali, le Vice-Président ;</p> <p>(c) le Chef du Département des Affaires Sociales, le Secrétaire ;</p> <p>(d) l'officier chargé de l'habitat dans le District ;</p> <p>(e) les représentants des organes de sécurité ;</p> <p>(f) une autre personne que le District ou la Ville de Kigali juge nécessaire.</p> <p>(3) là où l'agglomération est située, le comité est composé par les personnes suivantes :</p> <p>(a) le Chef de l'agglomération, le Président ;</p>
---	---	--

<ul style="list-style-type: none"> <li>(b) ushinzwe imibereho myiza, Visi Perezida;</li> <li>(c) ushinzwe umutekano;</li> <li>(d) ushinzwe amakuru;</li> <li>(e) Perezida cyangwa ba Perezida ba Koperative, aho ziri.</li> </ul> <p><b><u>Iningo ya 15: Inama za komite</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(1) Inama ya komite iterana nibura rimwe mu gihembwe n'ikindi gihe bibaye ngombwa.</li> <li>(2) Inama za komite ziganira ibijyanye no gutuza abantu n'imibereho y'abatujwe, harimo – <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) gutanga umurongo ku bikorwa byose birebana n'ishyirwa mu bikorwa rya gahunda yo gutoranya abazatuzwa, gutiza, gukodesha no kwegurira inzu abatujwe, gufata neza ibikorwa n'imishinga bihabwa abatuzwa kugira ngo bibafashe kwiteza imbere;</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>(b) the in charge of social affairs, Vice Chairperson;</li> <li>(c) the in charge of security, Secretary;</li> <li>(d) the information officer;</li> <li>(e) the President or presidents of cooperative, if any.</li> </ul> <p><b><u>Article 15: Meetings of the committees</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(1) The committee meeting is held once a quarter and whenever necessary.</li> <li>(2) Committee meetings transact on matters related to settlement and the welfare of the settled people, including – <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) to provide guidance on all activities related to the implementation of the programme related to selecting the people to settle, lending, renting and transferring house ownership to settled citizens, upkeeping the activities and projects given to the settled citizens to help them develop;</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>(b) le chargé des affaires sociales, le Vice-Président ;</li> <li>(c) le chargé de la sécurité, le Secrétaire ;</li> <li>(d) le chargé des informations ;</li> <li>(e) le Président ou les présidents de la coopérative, lorsqu'il y en a.</li> </ul> <p><b><u>Article 15 : Réunions des comités</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(1) La réunion du comité se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin.</li> <li>(2) Les réunions des comités traitent des affaires relatives à l'installation et au bien-être des personnes installées, y compris – <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) donner l'orientation sur toutes les activités relatives à la mise en œuvre du programme lié à la sélection des personnes à installer, au prêt, à la location et au transfert du droit de propriété des maisons aux personnes installées, au maintien des activités et des projets mis à la disposition des personnes installées pour se développer ;</li> </ul> </li> </ul>
---	--	---

<ul style="list-style-type: none"> <li>(ii) gukora isesengura ry'ibibazo bigaragara no kubishakira ibisubizo;</li> <li>(iii) gukora ubukangurambaga ku baturage batujwe hagamijwe kubazamurira imyumvire;</li> <li>(iv) gushaka no gufatanya n'abafatanyabikorwa mu kongerera ubumenyi n'ubushobozzi abantu batujwe;</li> <li>(v) gukurikirana uko abantu batujwe bashyira mu bikorwa inshingano zabo mu gufata neza inyubako, ibikorwa remezo n'ibikoresho bahawe;</li> <li>(vi) gukurikirana uko imishinga yahawe abaturage ibafasha kwiteza imbere;</li> <li>(vii) gusesengura ibijyanye n'umutekano w'abatujwe;</li> <li>(viii) kwigira hamwe ibindi bikorwa bigamije imibereho myiza y'abatujwe.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>(ii) to analyse problems that arise and find solutions to them;</li> <li>(iii) to sensitise the settled citizens in order to improve their level of understanding;</li> <li>(iv) to find and collaborate with partners to build the knowledge and capacity of the settled persons;</li> <li>(v) to monitor how the settled persons fulfil their responsibilities related to upkeep the buildings, infrastructure and materials given to them;</li> <li>(vi) to monitor how the projects given to the citizens help them develop;</li> <li>(vii) to assess the safety of the settled citizens; and</li> <li>(viii) to transact on activities aimed at improving the social welfare of the settled citizens.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>(ii) analyser les problèmes qui surgissent et trouver leurs solutions ;</li> <li>(iii) sensibiliser les personnes installées pour améliorer leur niveau d'entendement ;</li> <li>(iv) trouver et collaborer avec les partenaires pour renforcer les connaissances et les capacités des personnes installées ;</li> <li>(v) faire le suivi de la manière dont les personnes installées s'acquittent de leurs attributions liées au maintien des bâtiments, des infrastructures et du matériel leur donnés ;</li> <li>(vi) faire le suivi comment des projets mis à la disposition des citoyens les aident à se développer ;</li> <li>(vii) la sécurité des personnes installées ; et</li> <li>(viii) d'autres activités visant la promotion du bien-être des personnes installées.</li> </ul>
--	--	---

<b><u>Ingingo ya 16: Ingingo y'ururimi</u></b>	<b><u>Article 16: Language provision</u></b>	<b><u>Article 16 : Disposition linguistique</u></b>
Aya mabwiriza yateguve mu rurimi rw'Ikinyarwanda.	These Instructions were drafted in Ikinyarwanda.	Les présentes instructions ont été rédigées en Ikinyarwanda.
<b><u>Ingingo ya 17: Ingingo ivanaho</u></b>	<b><u>Article 17: Repealing provision</u></b>	<b><u>Article 17 : Disposition abrogatoire</u></b>
Amabwiriza n° <u>001/07.01/2017</u> <u>yo ku wa 05/09/2017</u> agenga uburyo bwo gutuza no kwegurira inzu abantu batujwe na Leta avanyweho.	Instructions n° <u>001/07.01/2017</u> <u>of 05/09/2017</u> determining modalities of settling citizens and transferring house ownership to the people settled by the Government are repealed.	Les Instructions n° <u>001/07.01/2017</u> <u>du 05/09/2017</u> portant modalités d'installation des citoyens et transfert de droit de propriété des maisons aux personnes installées par le Gouvernement sont abrogées.
<b><u>Ingingo ya 18: Gutangira gukurikizwa</u></b>	<b><u>Article 18: Entry into force</u></b>	<b><u>Article 18 : Entrée en vigueur</u></b>
Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	These Instructions come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 30/06/2025

(sé)

**Dr MUGENZI Patrice**

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Minister of Local Government

Ministre de l'Administration Locale

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel**

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux